

Ambasada Japoniei la Kiev

Chișinău, 30 august 2000.

Am onoarea să mă refer la recenta discuție întreținută între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova referitor la extinderea cooperării economice și întărirea relațiilor de prietenie și cooperare între cele două țări și să vă propun din numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. În scopul contribuției la producția alimentară în Republica Moldova, Guvernul Japoniei va acorda Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare a Japoniei, un grant ce nu va depăși suma de trei sute opt zeci milioane Yeni japonezi (Y380,000,000) (în continuare denumit „Grant”).
2. Grantul va fi eliberat în perioada dintre data când va intra în vigoare prezentul document și 31 martie 2001, dacă această perioadă nu va fi extinsă la înțelegerea reciprocă între autoritățile competente ale Guvernelor în cauză.
3. (1) Grantul va fi folosit de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și în exclusivitate pentru procurarea produselor din Japonia și serviciilor enumerate mai jos:

Semnat

GHEORGHE GABERI

Viceministru al economiei și reformelor
al Republicii Moldova

- a. mașini agricole și echipament, și servicii ce se referă la procurările date; și
- b. servicii necesare pentru transportarea produselor în cauză către Republica Moldova și celor pentru transport intern.

(2) Prevederile sub-paragraful (1) mai sus, când cele două Guverne vor socoti necesar, Grantul poate fi folosit la procurarea produselor descrise în punctul (a) al sub-paragraful (1) mai sus, care reprezintă produse din surse eligibile ale altor țări decât Japonia.

4. Guvernul Republicii Moldova sau autoritățile sale desemnate vor încheia contracte în Yenii japonezi cu naționali Japonezi pentru procurarea produselor și serviciilor referite în paragraful 3. Aceste contracte vor fi verificate de către Guvernul Japoniei pentru ca să fie eligibile pentru Grant. (Termenul de „Naționali Japonezi” folosit în aranjamentul prezent înseamnă persoane juridice japoneze sau persoane fizice japoneze controlate de către persoane juridice japoneze.)

5. (1) Guvernul Japoniei va elibera Grantul prin efectuarea plăților în Yenii japonezi pentru a acoperi obligațiunile Guvernului Republicii Moldova sau a autorității sale desemnate pentru contractele verificate în concordanță cu prevederile paragrafului 4 (în continuare denumit „contractele verificate”) la un cont deschis în numele Guvernului Republicii Moldova în una din băncile Japoniei desemnate de către Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată (denumită în continuare „Banca”).

(2) Plățile la care s-a făcut referire în paragraful (1) mai sus vor fi efectuate când cererile de plată sunt prezentate de către Bancă

Guvernului Japoniei conform Autorizației de Plată eliberată de către Guvernul Republicii Moldova sau a autorității sale desemnate.

(3) Unicul scop al contului la care a fost făcută referire în subparagraful (1) mai sus este de a primi plățile în Yeni japonezi efectuate de către Guvernul Japoniei și de a plăti Naționalii japonezi care sunt Părți ale Contractelor verificate. Detaliile procedurale referitoare la credit și debit din cont vor fi coordonate și acordate prin consultații între Bancă și Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea sa desemnată.

6. (1) Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsurile necesare:

- a) să asigure efectuarea în timp a procedurilor vamale și transportarea internă a produselor procurate din contul Grantului;
- b) să elibereze Naționalii japonezi de taxe vamale, taxe interne și alte obligațiuni fiscale care pot fi impuse în Republica Moldova la livrarea produselor și serviciilor sub Contractele verificate;
- c) să asigure ca produsele procurate din contul Grantului să efectueze o contribuție efectivă la creșterea producției alimentare și eventualei stabilizări și dezvoltări a economiei Moldovei; și
- d) să acopere toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de Grant, necesare pentru executarea (implementarea) Grantului.

(2) Referitor la asigurarea livrării și transportului maritim ale produselor achiziționate din contul Grantului, Guvernul Republicii Moldova se va reține de la impunerea oricăror restricții care pot

împedica competiția liberă și cinstită între companiile de transport și asigurare maritimă.

(3) Produsele procurate din contul Grantului nu trebuie să fie re-exportate din Republica Moldova.

7. (1) Guvernul Republicii Moldova va depozita în valută națională volumul echivalent cu plata în Yeni japonezi efectuată pentru procurarea produselor referite în punctul (a) a sub-paragrafului (1) din paragraful 3, într-un cont deschis în numele său la una din Băncile Comerciale din Moldova. Depozitul trebuie efectuat într-o perioadă de patru ani de la data intrării în vigoare a prezentului aranjament, dacă nu se va efectua o altă înțelegere între autoritățile celor două Guverne.

(2) Valuta depozitată în acest mod va fi utilizată în scopul dezvoltării sociale și economice, inclusiv dezvoltarea agriculturii, silviculturii și pisciculturii, și în scopul creșterii producției alimentare în Republica Moldova.

(3) Autoritățile Guvernelor implicate se vor consulta reciproc privind utilizarea valutei depozitate.

8. Viitoarele detalii procedurale pentru implementarea prezentului aranjament vor fi acordate prin consultații reciproce între autoritățile implicate ale celor două Guverne.

9. Cele două Guverne se vor informa reciproc privind orice probleme ce pot apărea din sau în legătură cu prezentul aranjament.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova ca aranjamente în derulare ce vor fi referite drept

documente ce constituie un acord între cele două Guverne, și care va intra în vigoare la data răspunsului Dumneavoastră.

Folosesc această oportunitate să Vă extind asigurarea înaltei mele considerațiuni.

Semnat

ITOSHI HONDA

Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
pentru Republica Moldova